

## 第3回 2016年 ドイツ語作文・翻訳コンテスト課題

### 独作文 A2

以下の課題文を読み、解答をドイツ語（40～50単語）で作文してください。

（課題の4点中、必ず3点について言及すること。それぞれの点について、1～2文を書くこと。）

Sie bekommen eine E-Mail von Ihrer Freundin Anna. Anna hat Sie schon einmal in Japan besucht. Sie schreibt, dass sie Ende September nach Düsseldorf umzieht. Sie hat eine neue Arbeit gefunden. Sie möchte, dass Sie sie in Düsseldorf besuchen.

Antworten Sie. Hier sind vier Inhaltspunkte:

- die neue Arbeit
- die neue Wohnung
- Übernachtung in Düsseldorf
- etwas mitbringen

Wählen Sie 3 von 4 Punkten aus und schreiben Sie zu jedem der drei Punkte ein bis zwei Sätze. (ca. 40-50 Wörter)

### 独作文 B1

以下の課題文を読み、解答をドイツ語（80～100単語）で作文してください。

（課題の3点について必ず言及すること、メールとしての構成にも注意）

Sie bieten Austauschstudenten eine Unterkunft als Gastfamilie an. Sie schreiben dem deutschen Austauschstudenten (Martin) / der deutschen Austauschstudentin (Miriam), der/die nächsten Monat zwei Wochen lang bei Ihnen in Japan leben wird.

- Erklären Sie: Warum finden Sie es toll, dass der Austauschstudent (Martin) / die Austauschstudentin (Miriam) kommt?
- Beschreiben Sie: Wie ist Ihre Wohnung und Ihr Wohnviertel und wo wird er/sie schlafen?
- Schreiben Sie: Was soll er/sie mitbringen und warum?

Schreiben Sie eine E-Mail an Martin oder Miriam (ca. 80-100 Wörter)

Vergessen Sie nicht, etwas zu allen drei Punkten zu schreiben.

Achten Sie auf den Textaufbau und vergessen Sie bitte die Anrede und den Schluss nicht.

## 独作文B2

以下の課題文を読み、解答をドイツ語（180～200単語）で作文してください。

（課題の4点について必ず言及すること）

Rezepte gegen „Smombies“ gesucht

Die Zahlen sprechen eine deutliche Sprache: Die Nutzung von Smartphones ist für immer mehr - auch tödliche - Verkehrsunfälle verantwortlich. Jüngste Statistiken [...] belegen, dass sich das Phänomen zunehmend weiter ausbreitet: Neben SMS und anderen Ablenkungen am Steuer ist inzwischen auch ein Drittel aller Fußgänger „im Blindflug“ unterwegs. Bei der Suche nach Rezepten gegen die „Smombies“ (Smartphone-Zombies) dominiert angesichts kaum wirkungsvoller Gesetze derzeit Kreativität.

Schon vor zwei Jahren hat die Ablenkung durch das Handy in Österreich die Alkoholisierung als Hauptursache für tödliche Verkehrsunfälle abgelöst. Allein im Jahr 2014 sei die Zahl der durch Ablenkungsunfälle getöteten Verkehrsteilnehmer um 27 Prozent gestiegen, [...] Das sind über 13.000 Unfälle mit Personenschaden mit weit über 110 Toten jedes Jahr, Tendenz weiter steigend. Zum Vergleich: Laut Unfallstatistik 2014 wurden 32 Menschen bei Alkoholunfällen getötet, bei zumindest leicht sinkender Tendenz.

Von einer Trendumkehr hin zur vernünftigen und bewussten Nutzung von Smartphones durch Verkehrsteilnehmer ist keine Spur, im Gegenteil - die Zahl der Unfälle steigt und steigt, nicht nur bei Autofahrern.

(Quelle: ORF.at, 08.06.2016)

Schreiben Sie:

- Was interessiert Sie an dieser Meldung bzw. was halten Sie von dieser Meldung?
- Welche Rezepte bzw. Maßnahmen würden Sie gegen unachtsame „Smombies“ bzw. Smartphonebesitzer im Straßenverkehr vorschlagen?
- „Segen oder Fluch“ – wie beurteilen Sie den steilen Anstieg der Smartphone-Verbreitung in den letzten Jahren? Vergleichen Sie die Situation in Japan.
- Wie sehen Sie die zukünftige Entwicklung der Smartphonenuutzung?

## 和文独訳

以下の和文をドイツ語に訳してください。

ドイツ語として自然な文章となるよう留意ください。

ドイツ語でUrlaub（ウアラウプ）と呼ばれる休暇は、人々のメンタリティや人生観を理解する上で、最も重要な言葉の1つである。

私はNHKの記者だった1989年に、ドイツで裁判官をインタビューしたことがある。取材のテーマは、この裁判官が有罪判決を下したナチスの戦犯に関するもので、休暇とは全く関係なかった。だが、ビデオカメラによるインタビューの後の雑談の中で、たまたま話題が労働時間と休暇に移った。

私は、ナチスの過去との対決をテーマにしたNHKスペシャルの取材のために、3ヶ月間にわたり西ドイツとポーランドを旅行していた。約1時間のドキュメンタリー番組を作るためである。

出張の長さに驚いた裁判官が私に「休暇は何週間くらいあるのですか」と尋ねた。「紙の上では2週間ありますが、実際に取るのは1週間程度です」と答えた。裁判官は目を丸くして、「そんなに身を粉にして働いて、家族は心配しないのですか」と尋ねた。

出典：『ドイツ人はなぜ、1年に150日休んでも仕事が回るのか』熊谷徹・青春新書

## 独文和訳

以下の独文を日本語に訳してください。

日本語として自然な文章となるよう留意ください。

Ganz besonders wollen wir, dass forthin in unseren Städten und Märkten und auf dem Lande zu keinem Bier mehr Stücke als allein Gersten, Hopfen und Wasser verwendet und gebraucht werden sollen." So lautet die Formulierung, die als Bayerisches Reinheitsgebot Karriere gemacht hat und mittlerweile - zum "Deutschen Reinheitsgebot" mutiert - als weltweit anerkanntes Qualitätssiegel gilt. Der Passus war Teil einer Landordnung, die von den bayerischen Herzögen Wilhelm IV. und Ludwig X. am 23. April 1516 in Ingolstadt erlassen worden war, um die Verwaltung der einstigen bayerischen Teilherzogtümer zu harmonisieren. Damals war Bier tatsächlich ein "Grundnahrungsmittel". Die hygienischen Zustände spotteten jeder Beschreibung, Trinkwasser war von Krankheitserregern durchsetzt. Beim Brauvorgang musste es allerdings abgekocht werden. Hinzu kommt: Hopfen wirkt antibakteriell - das damalige Bier war mit seinem im Vergleich zu heute wesentlich niedrigerem Alkoholgehalt ein verhältnismäßig "gesundes" Getränk. Selbstverständlich wurde es auch von Frauen und sogar Kindern konsumiert, den ganzen Tag. Einerseits sorgten sich die Väter des ältesten bestehenden Lebensmittelgesetzes der Welt also um die Gesundheit ihrer Untertanen. Bis zur Verordnung waren Stechapfel, Bilsenkraut, Schlafmohn oder Ruß oder gar Holzspäne beliebte Zutaten beim Bierbrauen. 「...」 「Die Verordnung」 war der Beginn einer immer noch erfolgreichen Marketingstrategie: Nach dem Reinheitsgebot gebrautes Bier genießt bis heute ein wichtiges Alleinstellungsmerkmal gegenüber der Konkurrenz.

Quelle: <http://www.dw.com/de/bier-500-jahre-reinheitsgebot/a-19190386>

## ■作品（作文・訳文）提出方法と締切

メール提出の方法：締切 2016年7月15日（金）正午12:00 受信分まで  
ワードその他のソフトで作成、文頭に氏名を入れ保存し、メールに添付して提出。  
件名を『作文・翻訳コンテスト』とし、[doitsugo@onichi.co.jp](mailto:doitsugo@onichi.co.jp)宛に送信してください。

### 郵送提出の方：当日消印有効

A4サイズの内紙に文頭に氏名を書き、読みやすいブロック体で作成。筆記体は不可。  
黒のボールペンやサインペンをご使用ください。鉛筆や色ペンは不可。  
ワード等で作成してプリントアウトしたものでも可。  
（文字数のカウントには、コンマや点は含みません）

【宛先】 〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町8-18 プレム桜丘ビル 4F  
欧日協会ドイツ語ゼミナール「作文・翻訳コンテスト」係

## ■評価基準 – 下記の様々な視点で、作文・翻訳全体を総合的に評価

独作文・・・内容（必須項目が含まれているか、指定単語数におさめられているか）、  
文章構成力、文法の正確さ、語彙・表現の適格さ  
和文独訳/独文和訳・・・翻訳の精度、訳された言語としてのわかりやすさ、  
文法の正確さ、語彙・表現の適格さ

## ■結果発表 – 2016年7月29日（金）正午12:00

欧日協会ドイツ語ゼミナールのHPに、受賞者名・受賞作品（総評付）を掲載  
受賞者には、賞品の発送をもって、入賞のご通知をいたします。  
各提出者の作品の評価については、お知らせできませんのでご了承下さい。

## ■添削（有料） ご希望の方は、下記の方法で添削料をお手続きください

添削料：作文2,160円（税込） 翻訳3,240円（税込）

入金期限：7月15日（金）

添削料のお支払いをもって添削を開始させていただきます。希望者数によっては、添削済みの作文・翻訳をお返しするのが遅くなる可能性がありますので、ご了承ください。

### ●お振込

口座名義：渋谷外語学院 日伊学院 欧日協会ドイツ語ゼミナール

①みずほ銀行 渋谷中央支店（普）1971456

②三菱東京UFJ銀行 渋谷明治通支店（普）0453153

③ゆうちょ銀行

（ゆうちょ銀行から）10070-74566011

（他銀行から）支店名 〇〇八（普）7456601

### ●現金またはデビットカード決済（受付にて）

## ■お問合せ先 – 欧日協会ドイツ語ゼミナール

〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町8-18 プレム桜丘ビル 4F

TEL:03-3461-0261 FAX: 03-3463-4901 E-mail : [doitsugo@onichi.co.jp](mailto:doitsugo@onichi.co.jp)